

- ✓ Por último podemos señalar a los **miembros externos** a la comunidad, son usuarios registrados que bajan subtítulos, agradecen, envían mensajes, sin participación en la tarea de producción que define a la comunidad (si pensamos en términos de producción/ consumo, éstos últimos están situados en el extremo del consumo).

Volvamos a las reglas del foro: éstas han sido generadas por los miembros de la comunidad y son revisadas de ser necesario por ellos mismos. Regulan el trabajo interno y aseguran ciertos parámetros de calidad en la producción colectiva. Por otra parte, prohíben prácticas consideradas poco decorosas. Con el correr del tiempo, las normas tienden a estabilizarse y a regular la actividad de los miembros más antiguos –que las sostienen con su práctica cotidiana y les otorgan legitimidad– y ofician de marco para los novatos. De hecho, parte de los requisitos de admisión en la comunidad se vincula con la incorporación de buenas prácticas, asimiladas al respeto de las normas del *team*. Retornaremos sobre este punto en breve.

Ahora bien, al entrevistar a los miembros de la comunidad surge de manera recurrente la valoración de su participación en el foro de aRGENTeaM como instancia de práctica y perfeccionamiento del inglés (sobre otros idiomas), como ámbito valioso de aprendizaje voluntario, donde existe la posibilidad de aprender con otros, ayudar y compartir conocimiento. Esta valoración abonaría pruebas a favor de la postura de Feixa y Sibilía mencionadas con anterioridad, pero también de Castells (2004) y de Jesús Martín-Barbero, quien plantea que estamos protagonizando el pasaje de una *sociedad con sistema educativo* a una *sociedad educativa*:

la educación ya no es pensable [exclusivamente] desde un modelo escolar que está rebasado tanto espacial como temporalmente por procesos de formación correspondientes a una era informacional en la que “la edad para aprender es todas” y el lugar donde estudiar puede ser cualquiera: una fábrica, un geriátrico, una empresa, un hospital, los grandes y pequeños medios o Internet. Estamos pasando de una sociedad con sistema educativo a una sociedad educativa, una sociedad cuya dimensión educativa lo atraviesa todo: el trabajo y el ocio, la oficina y el hogar, la salud y la vejez (Martín Barbero: 2008).

La práctica redonda en beneficio y crecimiento personal pero se inserta en una actividad que compromete a la comunidad en su conjunto. Todos son asiduos consumidores de series y películas, por lo que tener los subtítulos para disfrutarlas antes que circulen comercialmente es un estímulo importante a la hora de colaborar en el foro. Solos no podrían resolver esto en los tiempos breves en que subtitulan colectivamente. Al integrar el equipo, los niveles de conocimiento y experticia son dispares entre los miembros, que van aprendiendo progresivamente, ayudándose y resolviendo cuestiones prácticas de manera colectiva. La forma en que está organizado el trabajo dentro de la comunidad para el subtitulado,⁵ los diferentes roles en relación a éste y la deliberación permanente constituyen el escenario que enmarca el aprendizaje permanente de sus miembros. Es notorio aquí cómo se visualiza la coexistencia de formas de aprendizaje más cercanas a lo prefigurativo, también cómo esta manera de organizar la experiencia propone formas novedosas de construir conocimiento, de compartirlo, cuestiona los modelos “del experto” o de los portadores tradicionales del saber y reivindica el valor de la construcción colaborativa.

Ahora bien, esta descripción inicial puede crear la ilusión de inexistencia de jerarquías o diferenciaciones en los niveles de conocimiento. Al constituir un espacio no formal uno puede suponer que no tienen una estructura organizada: nada más lejos de la realidad de este caso. Alejandro Piscitelli (2009) retomando a Benkler, menciona que las condiciones de organización para que las comunidades de producción sean exitosas son tres: que el proyecto que lleven adelante sea *modular* (que pueda dividirse en tareas), que sea *granular* (las tareas deben ser pequeñas) y la integración final del trabajo debe ser de *sencilla resolución*. ARGENTeaM cumple con estas condiciones. La tarea de subtitular se divide entre varios traductores, que no tienen nunca más de 100 líneas cada uno. Los controla un corrector, que se encarga de ensamblar las partes, homogeneizar la traducción y corregir errores. Luego se publica el subtítulo completo.

Veamos la organización roles/tareas con más detalle: el equipo está organizado de acuerdo a jerarquías que se obtienen en base a producción, calidad y regularidad en la actividad de colaboración y se otorgan por decisión deliberativa de los integrantes del staff. Estos

El esquema anterior muestra de manera gráfica la organización y flujos de trabajo: desde abajo hacia arriba podemos ver los usuarios externos a la comunidad, que simplemente bajan los subtítulos y efectúan comentarios, agradecen, responden encuestas, etc. Su actividad permite dimensionar el valor “social” del trabajo del *staff*. De alguna manera la cantidad de descargas, el tráfico y la fidelidad en el seguimiento dan prestigio y validan desde el exterior la calidad del trabajo del equipo. Un atributo que sostiene el capital simbólico de aRGENTeaM es justamente el reconocimiento de los usuarios de la excepcional calidad de sus subtítulos y la tradición y permanencia (Orrego: 2011).

En el nivel siguiente los traductores *junior* son quienes aspiran a integrar el *team* y están haciendo sus primeras armas en la actividad de la subtitulación: aún no son parte del *team*, pero su actividad es tutorada por traductores o correctores del *staff* (ellos mismos manifiestan en las entrevistas que establecen padrinzagos) y monitoreada por el grupo. El ascenso –y consiguiente ingreso al equipo de trabajo estable– se da luego de una deliberación entre los miembros del *staff*, cada vez que alguien postula a un aspirante por considerar que cumple con los requisitos para el ingreso ¿Cuáles son estos requisitos? Compromiso con el trabajo y el equipo, seriedad, calidad en la producción y regularidad de los aportes.

He aquí el primer “escalón” de aprendizaje en la comunidad: lograr internalizar las reglas⁷ del foro. Estas reglas indican por un lado las “buenas prácticas” (por ejemplo está expresamente prohibido copiar traducciones hechas por otras personas) y las reglas relativas estrictamente a la tarea de subtitular (por ejemplo, utilizar español neutro; utilizar determinados signos de puntuación para situaciones específicas, etc). Una vez que los integrantes del *staff* visualizan que un *junior* está en condiciones de integrar el equipo, éste es invitado a ser traductor y esta decisión siempre es deliberativa.

Una vez que se entra a la comunidad de manera efectiva, se van perfeccionando los aprendizajes y se pueden asumir roles con mayor complejidad: corrector (dirige el proceso de traducción asignando partes a diferentes traductores (en realidad los traductores se anotan en la parte que desean), les hace devoluciones sobre su trabajo, interactúa con ellos

y con el moderador. Una vez terminadas las partes las une, corrige, unifica criterios hasta la publicación final del subtítulo.

El moderador colabora con el corrector, aunque en realidad muchos moderadores son también correctores y a veces traducen, los roles no son tan fijos en sentido descendente, pero si hay que “ganarse” el escalafón superior demostrando conocimiento.

En parte, la permanencia en el tiempo y la velocidad y eficacia en la producción del *team* se explica por la estructuración de roles y funciones, siguiendo una lógica modular y granular y respetando las regulaciones elaboradas por la misma comunidad, que son condición de posibilidad para la producción articulada.

Numerosas investigaciones han enfocado la compleja relación escuela-trabajo. Algunas como las llevadas adelante por Gustavo Saraví (2010) o Claudia Jacinto (2010), están centradas especialmente en las dificultades de articulación entre el mundo escolar y el laboral y en la complejidad que este pasaje asume especialmente en las trayectorias de jóvenes de los sectores más vulnerables. Pues bien, el caso aquí analizado representa una alternativa totalmente distinta.

Por un lado los integrantes efectivamente despliegan un trabajo (aunque no lo vivan así y asimilen esta actividad a un hobby) y a la vez aprenden colaborativamente. En el siguiente apartado veremos cómo valoran puntualmente esta experiencia, pero podemos señalar que más allá de ello, en todos los casos se verifica una aplicación de los conocimientos adquiridos en el *team* a la esfera laboral, escolar o social. Sin embargo, es necesario señalar que los integrantes del foro están incluidos tecnológicamente y la mayoría cursa o ha concluido estudios secundarios o superiores. Por lo tanto, la distancia con los casos analizados por Saraví, son evidentes.

Aprendizaje colaborativo y crecimiento personal: valoraciones de los miembros de la comunidad

Ahora bien, al indagar a partir de entrevistas con los miembros en los aprendizajes que valoran de su participación en aRGENTeaM, surgen como denominador común – independientemente del lugar que ocupan en la comunidad– los siguientes:

- 1) La práctica del inglés como segunda lengua: reconocer distintos acentos, localismos, formas de uso del idioma en diferentes contextos, frases típicas, mejorar escritura, lectura y oído. El foro es un espacio de práctica y aprendizaje del inglés.
- 2) La mejora en el español y especialmente el relación al español neutro: mejora de ortografía y gramática, mejora del uso de la puntuación, mejora en la capacidad expresiva, ampliación de vocabulario.
- 3) Manejo de tecnologías digitales y recursos en la web: mejora en el manejo de software específico para traducción, búsqueda de diccionarios y auxiliares prestigiosos en la web.
- 4) Conocimientos sobre cine y televisión, cortos y documentales: todo un tema de conversación: géneros y subgéneros, actores, directores, planos, estéticas, etc. (no olvidemos que todos son grandes consumidores de cine y TV).
- 5) Reconocimiento del valor de la colaboración en el crecimiento personal, mejora de la autoestima, confianza y satisfacción.
- 6) Nuevos contactos, extensión de la sociabilidad.

Estas nuevas formas de comunidad emergentes, sostiene Jenkins,

se definen mediante afiliaciones voluntarias, temporales y tácticas, reafirmadas en virtud de empresas intelectuales e inversiones emocionales comunes.[...] Se mantienen unidas mediante la producción mutua y el intercambio recíproco de conocimientos (Jenkins: 2009).

Es preciso señalar que todas las personas que componen aRGENTeaM son miembros voluntarios hispanoparlantes, que residen en diferentes lugares del planeta: Argentina, Chile, Uruguay, España entre los predominantes; muchos nunca han interactuado cara a

cara –aunque se establecen vínculos nada lábiles–, participan en el foro contribuyendo con su trabajo de manera gratuita, crecen, aprenden y construyen colaborativamente, ninguno lo vive como un trabajo, sino como un hobby y una práctica placentera y estimulante del segundo idioma útil para otras esferas de su cotidianidad. En este sentido, los entrevistados manifiestan transferir estos conocimientos a sus espacios laborales (leen publicaciones en inglés, manuales, se comunican con otros en el trabajo) y a espacios formales escolares (algunos son estudiantes, otros son profesores, leen y escriben en inglés, especialmente aquellos ligados al mundo universitario). Muchos señalan que la práctica en el foro les ayuda a comunicarse mejor en sus viajes, otros cantan en inglés en bandas locales, otros sencillamente escuchan música en inglés y la entienden... Aprendizajes significativos señalados por cada uno de los miembros de esta comunidad entrevistados, sostenidos y contruidos por y en una red de personas embarcadas en un proceso común y reunidas por la pasión hacia el cine y las series de TV.

En un mundo cada vez mas interconectado, donde las tecnologías digitales se imbrican inexorablemente en nuestra cotidianidad a partir de los usos que de ellas efectuamos, en un escenario donde los procesos de hiperindividualización (Lipovetsky: 2010) y flexibilización (Sennet: 2000) parecen hegemónicos: ¿como leer estas experiencias? ¿pueden experiencias similares a la expuesta contribuir a lograr una mayor solidaridad digital y estrechar la brecha cognitiva? Experiencias autogestionadas, voluntarias, deslocalizadas e íntegramente virtuales ¿pueden entenderse como nuevos ámbitos de conocimiento?

Retomando nuestros interrogantes iniciales relativos a la cooperación autorregulada y deslocalizada y si consideramos como caso de éxito el estudiado, podemos enumerar algunos límites y condiciones: que el grupo sea pequeño y claramente delimitado, que las reglas se respeten y se controlen las transgresiones, que la estructura sea modular y granular, que los actores posean cierto grado de competencia tecnológica, que la actividad permita la convergencia de intereses por aprender, pasión y voluntad de construir colectivamente.

Como condiciones secundarias para este caso se pueden identificar las posibilidades de transferencia de conocimientos y prácticas en el foro a otros espacios de la vida cotidiana de los miembros (trabajo, espacios escolares, ocio, etc.); el estímulo para generar sociabilidad alterna, el fortalecimiento de la confianza y la autoestima a partir del reconocimiento de la *performance* en el equipo, y la convicción de producir por fuera de las reglas del mercado.

Nuevas formas de aprender, de interactuar, de autogestionar producción y aprendizaje que interpelan y complementan la estructura escolar moderna.

Referencias

- Bijker, W.E. (1995) *Of Bicycles, Bakelites and Bulbs, Towards a Theory of Sociotechnical Change*. Cambridge (Mat.): MIT Press. 1º edición.
- Castells, M. (de) (2004) *La sociedad red: una visión global*. Madrid: Alianza Editorial
- Contreras, Pau (2003) *Me llamo Kohfam. Identidad hacker: una aproximación antropológica*. Barcelona: Gedisa. 1º edición.
- Feixa, C. (2010) *Escuela y cultura juvenil: ¿matrimonio mal avendio o pareja de hecho?* *Revista Educación y Ciudad*, 18, 5-18.
- Jacinto, C. (2010) *La construcción social de las trayectorias laborales de jóvenes*. Buenos Aires: TESEO/IDES.
- Jenkins, H. (2006) *Convergence Culture. La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Barcelona. Paidós.
- Jenkins, H. (2009) *Fans, Bloggeros y videojuegos. La cultura de la colaboración*. Buenos Aires: Paidós.
- Levy, Pierre (2007) *Cibercultura la cultura de la sociedad digital* Barcelona; Anthropos.
- Levy, Pierre (2004) *Inteligencia colectiva: por una antropología del ciberespacio*. OPS
- Lipovetski G. y Serroy J (2010) *La cultura-mundo. Respuesta a una sociedad desorientada*. Barcelona: Anagrama.
- Martín-Barbero, J.M. (2008) *Reconfiguraciones de la comunicación entre escuela y sociedad* en Tenti Fanfani, E. (comp) *Nuevos temas en la agenda política educativa*. Buenos Aires: Siglo XXI
- Ostrom, E. (1990) *Governing the commons: the evolution of institutions for collective action*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Orrego Carmona, J.D. (2011) *The empirical study of non-professional subtitling*. PhD program in Translation and Intercultural Studies . Universitat Rovira i Virgili, España.
- Piscitelli, A. (2009) *Nativos Digitales. Dieta cognitiva, inteligencia colectiva y arquitecturas de la participación*. Buenos Aires: Santillana.
- Rheingold, H. (2004) *Multitudes Inteligentes. La próxima revolución social*. Barcelona: Gedisa, Colección Cibercultura.

Saraví, Gustavo (2010) TRnsiciones vulnerables. Juventud, desigualdad y exclusión en México. México: CIESAS. Cap 5: Instituciones en crisis: de la escuela acotada al trabajo.

Sennet, R. (2000) La corrosión del carácter. Las consecuencias personales del trabajo en el nuevo capitalismo. Barcelona: Anagrama.

Sennet, R. (2012) Juntos. Rituales, placeres y política de cooperación. Barcelona: Anagrama, Colección Argumentos

Sibilia, P. (2012) ¿Redes o paredes? La escuela en tiempos de dispersión. Buenos Aires: Tinta Fresca.

Tapscott, D. (2009) (edición original en inglés 1998) La era digital. Cómo la generación net está transformando al mundo. México: Mc Graw Hill.

Wenger E. (1998) Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity, Cambridge: University Press.

Bibliografía.

Deleuze, G. (1990) Posdata sobre las sociedades de control.(trad. Caparros M) En Ferrer, C. El lenguaje Libertario.(1998) La Plata: Altamira.

Himanen, Pekka. (2001) The Hacker ethic and the spirit of the information age. Londres: Random House [Traducción (2002)La ética del Hacker y el espíritu de la era de la información. Barcelona: Ediciones Destino]

Hine, Christine (2004) Etnografía virtual . Barcelona: UOC.

Latour, B (2008) Reensamblar lo social: una introducción a la teoría del actor-red . Buenos Aires: Ediciones Manantial.

Lipovetski G. y Serroy J.(2009) La pantalla global. Cultura mediática y cine en la era hipermoderna. Barcelona.Anagrama

Mizuko Ito, Heather Horst ,Matteo Bittanti, Danah Boyd, Becky Herr-Stephenson, Patricia G. Lange, C.J. Pascoe, and Laura Robinson (2008) Living and Learning with New Media: Summary of Findings from the Digital Youth Project . The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation Reports on Digital Media and Learning

Tan Wee Hin L. (2009) Handbook of Research on New Media Literacy at the K-12 Level: Issues and Challenges. National Institute of Education, Nanyang Technological University Singapore R. Subramaniam. New York. Information Science Reference

UNESCO. (2005) Hacia las sociedades del Conocimiento. Informe mundial. París.

Weber, S. (2004) *The Success of Open Source*, Cambridge (MA) Harvard University Press.

Wenger, E, McDermott, R & Snyder, W.M.(2002) *Cultivating Communities of Practice*, HBS Press

¹ Marta Pilar Bianchi – Docente e investigadora en Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco- Universidad Nacional de la Patagonia Austral- Profesor en Maestría en Educación en entornos virtuales (UNPA-UIB). Miembro del Grupo de Trabajo Internet, tecnología y cultura.(UNPSJB-FhyCS). Argentina. martapilarbianchi@gmail.com-

² Para una aproximación a esta evolución consultar Orrego Carmona (2011).

³ Ver recuadro con la presentación de Argenteam en su portal: [www. argenteam.net](http://www.argenteam.net)

⁴ Pau Contreras (2003) produjo “Me llamo Kohfam. Identidad hacker, una aproximación antropológica”, un interesante estudio que muestra la dinámica interna de algunos grupos hacker.

⁵ En este trabajo nos centramos en el circuito vinculado a la subtitulación, aunque existe todo un flujo correspondiente a personas que mantienen el sitio, resuelven problemas técnicos, mantienen el foro, que aquí no abordaremos.

⁶ Hasta podríamos señalar algunas (solo algunas) características del postfordismo presentes en la organización del espacio de trabajo de la comunidad... con la salvedad -importante- de que el espacio es virtual, que los miembros están situados en lugares distantes geográficamente y que la actividad no es remunerada.

⁷ Las reglas han sido construidas colectivamente (discutidas, ampliadas y modificadas) a lo largo de los mas de 10 años que lleva la comunidad. El paso del tiempo ha consolidado las mismas, imponiendo cierto grado de estructuración tanto en ellas como en la forma de trabajo, con el que se encuentran los novatos que aspiran a integrar el *team* hoy.